

# UMIZ

## Jahresbericht 2022

### Einleitung

Wir sind stolz, dass wir im Laufe des Berichtsjahres sowohl auf Projekt- als auch auf Veranstaltungsebene die gesetzten Zielvorhaben unseres Institutes verwirklichen konnten. Darüber hinaus haben wir auch den, sich in den letzten Jahren herausgebildeten verarbeitungs-, dokumentations- und kooperationsbezogenen Inhalten unverminderte Aufmerksamkeit zuteilwerden lassen können.

### Literatur

- Literarischer Abend zum Anlass des 174. Gedenkjahres der ungarischen Märzrevolution von 1848 unter der Leitung von Dr. Éva Radics und der aktiven Mitwirkung von Mitgliedern unserer Literaturgruppe vor Publikum in der „Alten Schule“ in Unterwart.
- Teilnahme am „Lesesommer Burgenland“, einem Projekt der Bibliotheken Burgenland in Kooperation mit dem Amt der Burgenländischen Landesregierung. Organisation von leseanimatorischen Aktionen für Kinder und Jugendliche, Verteilung und Verwaltung von Lesepässen, Vergabe von Teilnahmeurkunden des Landesschulrates. Im Rahmen dieses Projektes haben wir auch einen Fotowettbewerb für teilnehmende Kinder und deren Eltern organisiert. Im Zuge einer Standpräsenz im Rahmen des Lesesommers vor dem Rathaus Oberwart durften wir auch Bundespräsident Alexander Van der Bellen bei unserem Stand begrüßen.
- Teilnahme am Projekt „Buchstart Burgenland“, einem Projekt der Bibliotheken Burgenland, in Kooperation mit dem Familienreferat der Burgenländischen Landesregierung.
- Literarischer Abend anlässlich des 66. Gedenkjahres des ungarischen Volksaufstandes vom 23. Oktober 1956 mit einem Vortrag der Beiratsleiterin Dr. Éva Radics sowie der aktiven Mitwirkung von Mitgliedern unserer Literaturgruppe vor Publikum in der „Alten Schule“ in Unterwart. Dieses Jahr wurde der Schwerpunkt des Abends vor allem auf die Darstellung persönlicher Schicksale gelegt.
- Bücherflohmarkt in den Räumlichkeiten des Kulturhauses „Alte Schule“ in Unterwart im Rahmen von verschiedenen Veranstaltungen.

## Ausstellungen

- Presseeröffnung und Beherbergung der dokumentativen Wanderausstellung „Borderhistories – 100 Jahre Grenzgeschichte(n)“, resultierend aus einem Interreg-Projekt des Dokumentationsarchives des Österreichischen Widerstandes (DÖW), des Vereines zur Förderung von Vielfalt, Dialog und Bildung (IZ) und dem Amt der Burgenländischen Landesregierung.
- Outdoor-Ausstellung „Einst und Jetzt“: Installation von insgesamt 22 verankerten Schautafeln mit historischen Fotoaufnahmen im öffentlichen Raum der Gemeinde Unterwart. Das Projekt basierte auf der Idee, einen Teil des kulturellen Erbes der Gemeinde für jeden sichtbar und erlebbar zu machen. Durch das Aufstellen von historischen Fotoaufnahmen auf Tafeln in kindgerechter Höhe an öffentlichen Plätzen und das Ortsbild prägenden Gebäuden in Unterwart wird der Betrachter zur Identifikation mit den geschichtlichen Wurzeln des Ortes angeregt und gewinnt Einblicke in die historische Lebenswelt der Ortsgemeinschaft.
- Gedenkausstellung zu Ehren unseres früheren Orts Pfarrers und kulturellen Mentors im Rahmen der Buchpräsentation „Dr. Ireneus Galambos – Leben und Werk“.
- Angliederung von insgesamt 82 (zweiundachtzig!) Werken bildender Kunst aus dem Nachlass des verstorbenen und mehrmals preisgekrönten ungarischen Künstlers Ernő Csonka an die Kunstsammlung unseres Institutes. Der Kunstschaffende, der seinen 100. Geburtstag erleben durfte, vermachte einen beträchtlichen Teil seines künstlerischen Erbes unserem Institut. Werke von Ernő Csonka sind in Ungarn landesweit, so auch in der Komitatsgalerie und dem Bischofspalast des Komitates Eisenburg zu bewundern. Seine Werke werden in Zukunft innerhalb der ständigen Ausstellung unserer Kunstsammlung im Rahmen einer stetig wechselnden Akzentuierung der ausgestellten Exemplare künstlerischer Werke der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Die Kunstsammlung unseres Institutes umfasst durch die Übernahme dieses Nachlasses nunmehr bereits über 120 Werke bildender Kunst des ungarischen Kulturkreises.
- Beherbergung der Ausstellung „Das Burgenland und seine Volksgruppen“ des Burgenländisch-Ungarischen Kulturvereines.

## Tätigkeiten in Zusammenhang mit dem Archiv unseres Institutes

- Bereitstellung von Archivmaterial sowie Kooperation mit dem Kulturhaus Pilisvörösvár (Vorstadt von Budapest) zur Aufarbeitung ungeklärter Fragen des Lebenslaufes der in Unterwart geborenen ersten(!) bekannten Schauspielerin Ungarns. „Alsó-Eőri Moór Anna“ („Anna Moór von Unter-Warth“) war zu Beginn des 19. Jahrhunderts die weibliche Hauptfigur der ersten ungarischen Reisetheatergruppe, sie liegt in Pilisvörösvár begraben.  
Vorbereitung der Gestaltung von gemeinsamen Programmpunkten zum Anlass des 250. Geburtsjahres der „Mutter der ungarischen Schauspielkunst“ im Jahre 2023.

- Militärgeschichtliche Nachforschungen in Kooperation mit dem Verein "Grádics" aus Steinamanger, dem Priorat Eisenburg des Sankt Georg Ritterordens sowie dem Österreichischen Schwarzen Kreuz zur Eruierung von Burgenlandbezügen von, während des ersten Weltkrieges mit der goldenen Tapferkeitsmedaille ausgezeichneten Soldaten der k.u.k. Infanterieregimente Nr. 83. und 106. Einweihung von Gedenktafeln im Rahmen des „Josef Turba“ - Gedenkjahres.
- Verfassung des burgenländischen Teiles einer Informationsbroschüre als Abschluss der Ausstellung „100 Jahre Trianon“ des Komitatsarchives Eisenburg des Ungarischen Staatsarchives. Darstellung volksgruppenrelevanter Bezüge.
- Weitere Strukturierung und Aufarbeitung eines Teiles von insgesamt über 8.000 digitalisierten historischen Dokumenten aus Unterwart (17. – 19. Jahrhundert). Weiterführung des Einpflegens der Dokumente und ihrer Metadaten in eine digitale Oberfläche in Vorbereitung einer Angliederung an das Projekt EUROPEANA-Local, einem Verbundportal für lokale und regionale Kultur- und Wissenschaftsdaten.
- Fortsetzung der Digitalisierung von historischen Zeitungsartikeln und Korrespondenzmaterial in Zusammenhang mit der Zeitgeschichte unserer Volksgruppe in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Vorbereitung der Publikation „Die Wart in alten Zeitungsartikeln“.
- Bereitstellung von Archivmaterial für die Publikation „40 Jahre Theaterverein Unterwart“.

## **Beirat für Kindergartenpädagogik**

Standpräsenzen, Kinderbuchkinos, interaktive Programme usw. in chronologischer Reihenfolge:

- 25. Feber 2022: Mehrsprachiger Fasching in der AK-Bücherei Oberwart.
- 16. März 2022: Bilderbuchkino in der Alten Schule Unterwart anlässlich des internationalen Vorlesetages.
- 10. April 2022: Standpräsenz unseres Institutes im Osterhasen-Wunderland in Rotenturm a.d.Pinka.
- April 2022: Fünfsprachige Hörbuchaufnahmen im Tonstudio Reinhard Kracher Oberwart.
- 23.-24. April 2022: Standpräsenz mit dem ungarischen Kinderbuchautor László Devecsery beim Blumenfest „Herényi Virágút“ in Steinamanger.
- 14. Mai 2022: „Pferdetag“ mit Vorführung ungarischer Reitkunst und Bogenschießkunst mit anschließendem Picknick an einem See neben Graurindern in Narda.
- 17. Mai 2022: Kinderbuchkino und Diashow als Vertiefung des Reitertages.
- 2. Juni 2022: Kinderbuchkinos in Kooperation mit der Komitatsbibliothek Steinamanger in den Kindergärten Horvátzsidány und Peresznye.
- 9. Juni 2022: Kinderbuchkinos in Kooperation mit der Komitatsbibliothek Steinamanger im Kindergarten Narda sowie im Kulturhaus Szentpéterfa.

- 14. Juni 2022: Kinderbuchkinos in den Kindergärten Schachendorf und Rumpersdorf.
- 15. Juni 2022: Kinderbuchkinos in den Kindergärten Vaskeresztes und Felsőcsatár.
- 21. Juni 2022: Kinderbuchkinos in der Volksschule St. Michael bei Güssing sowie der Volksschule und dem Kindergarten Neuberg im Bgld.
- 24. Juni 2022: Standpräsenz bei der langen Einkaufsnacht sowie der Eröffnung der Special Olympics in Oberwart. Aus diesem Anlass konnten wir auch Bundespräsident Alexander Van der Bellen bei unserem Büchertisch begrüßen.
- 26.-28. August 2022: Standpräsenz am 21. Historischen Savaria Karneval (mit über 150.000 Besuchern) in Steinamanger. Dedikationen unserer Kinderbuchreihe UMIZ 4 KIDS durch die Autoren László Devecsery und Zsuzsa Döme. Teilnahme von burgenländischen Eltern und Kindern am abendlichen Fackelumzug in historischen Gewändern.
- 31. August 2022: Standpräsenz bei der 51. INFORM Oberwart, der größten Ausstellung des Messezentrums Oberwart.
- 4. September 2022: Standpräsenz und Organisation einer mehrsprachigen Kindermodeschau auf der Messebühne der INFORM Oberwart für Kinder und ihre Eltern bzw. Großeltern.
- 21. Oktober 2022: 12. UMIZ 4 KIDS Kinderbuchpräsentation im großen Kultursaal der Gemeinde Unterwart. Es wurden zwei neue fünfsprachige Hörbuch-CDs als Ergänzung zu bereits vorhandenen Kinderwörterbüchern und zwei neue dreisprachige Kinderbücher präsentiert. Über 60 auftretende Kinder aus verschiedenen Kindergärten und Volksschulen sowie über 150 Gäste.
- 28. Oktober 2022: Buchpräsentation unseres mehrsprachigen Jubiläums-Kinderbuchbandes „Durchs Burgenland – 100 Jahre Burgenland“ des bekannten ungarischen Kinderbuchautors László Devecsery in der Komitatsbibliothek Steinamanger. Auftritt von Kindern mehrerer Kindergärten und auch Volksschulen mit musikalischer Umrahmung des Ensembles „Tarisznyások Együttes“.
- 4.-6. November 2022: Standpräsenz auf der 15. Genussmesse im Messezentrum Oberwart.
- 1. Dezember 2022: Mehrsprachige Kinderbuchkinos zum Thema Nikolaus und Wetter in den Kindergärten Unterwart und Riedlingsdorf sowie am Nachmittag in der „Alten Schule“ in Unterwart.
- 13. Dezember 2022: Mehrsprachige Kinderbuchkinos in den Volksschulen Markt Allhau und Wolfau zum Thema Advent und Vorweihnachtszeit. Danach: mehrsprachiges weihnachtliches Kinderbuchkino in der AK-Bücherei Oberwart.

Die meisten absolvierten Termine wurden in enger Kooperation mit dem Kroatischen Kulturverein (HKD) Oberwart verwirklicht. Es sei an dieser Stelle ein großer Dank hierfür an Marijana Wagner, pensionierter Mitarbeiterin des HKD, sowie auch an alle anderen aktiven Helfer unseres UMIZ 4 KIDS - Teams ausgesprochen!

- Vorbereitungsarbeiten zur Herausgabe von vier neuen dreisprachigen Kinderbüchern im Herbst 2023 durch Beiratsleiterin Katharina Dowas.

## Beirat für Orts- und Regionalgeschichte

- Forschungen zur Wirtschaftsgeschichte der „Herrschaft Rotenturm“ und weitere vertiefende Nachforschungen zur Industriegeschichte des Südburgenlandes, insbesondere zur „Gräflisch Erdődyschen Industrierwerke AG“ zu Rotenturm für eine wissenschaftliche Publikation durch unser Beiratsmitglied Karl Kraus. Wöchentliche Übersetzung von ungarischem Aktenmaterial durch den Institutsleiter.
- Archivforschungen zur Lebensgeschichte des Grafen Thomas Erdődy. Übersetzung von Zeitungsartikeln und Aktenmaterial. Veröffentlichung der Publikation unseres Beiratsmitgliedes Karl Kraus unter dem Titel „Geheimkurier, Feuerwehrmann, Freischärler. Das Leben des Grafen Thomas Erdődy 1886 bis 1931“ als Band 114 in der Reihe „Burgenländische Forschungen“ der Referate Landesarchiv und Landesbibliothek der Burgenländischen Landesregierung (Hardcoverbindung, Format C5, 296 Innenseiten).
- Redaktion, Herausgabe und Präsentation der zweisprachigen Jubiläumspublikation „40 Jahre Theaterverein Unterwart – 40 éve Alsóöri Színjátszóegyesület“ (Hardcoverbindung, Format A4, 222 Innenseiten, durchgehend farbig illustriert).
- Vorbereitung der zweisprachigen Publikation „Warter Kräuterbuch“ (Erscheinungsjahr 2023).

## Sprachwissenschaftlicher Beirat

Das „Imre Samu Sprachkompetenzzentrum - ISNYI“ (2007 gegründet) ist Teil des „Termini“ Forschungsnetzwerkes der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (MTA) und erfüllt seine Aufgabe als sprachwissenschaftlicher Beirat unseres Institutes. Der Beirat beschäftigt sich vor allem mit dem regionalen Dialekt der burgenlandungarischen Volksgruppe.

- Festtagung in Unterwart anlässlich des 15-jährigen Bestehens des Imre-Samu-Sprachkompetenzzentrums:

Im Berichtsjahr feierte das Imre Samu - Sprachkompetenzzentrum den 15. Jahrestag seiner Gründung. Am 18. November 2022 wurde im Rahmen der Feierlichkeiten zur ungarischen Wissenschaft eine internationale Jubiläumskonferenz in Unterwart organisiert. An der Konferenz mit dem Titel "Gemeinsam mit der Sprache, gemeinsam mit den burgenländischen Ungarn - 15 Jahre Imre Samu – Sprachkompetenzzentrum“, nahmen u.a. auch die Professorin der ungarischen Abteilung der Universität Maribor in Slowenien, die Leiterin der ungarischen Abteilung der Josip Juraj Strossmayer Universität in Kroatien und ein Professor für Linguistik an der Eötvös Lóránd-Universität für Wissenschaften aus Steinamanger teil. Plenarvortrag des Institutsleiters, Vorträge der GastprofessorInnen und sonstigen Mitwirkenden unseres sprachwissenschaftlichen Beirates.

- Entwicklung des Online-Wörterbuchs und der Datenbank „Termini Hungarian“:

Im Rahmen eines Stipendiums der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurde das Termini-Wörterbuch Dialektungarisch-Ungarisch (<http://ht.nytud.hu/htonline>) weiter ausgebaut. In Bezug auf Österreich haben wir die Terminologie des Ungarischen Terminologiewörterbuches erweitert. Wir haben zehn neue Vokabeln hinzugefügt (inkl. Stilklassifizierungen, Beispielsätzen, etymologischen Informationen und gegebenenfalls Bildern). 39 Begriffe wurden mit illustrierenden Bildern versehen und in 7 Fällen haben wir eine kontakttypologische Klassifizierung des Ausdrucks vorgenommen. Zehn Einträge wurden um primäre und sekundäre etymologische Informationen erweitert. 56 Einträge wurden geändert, um fehlende Stilklassifikationen, Beispielsätze oder andere Daten zu ergänzen und sechs Einträge wurden mit Audiomaterial ergänzt.

- Erstellung eines Leitfadens zur Bildungsterminologie:

Unser Ziel war es, die wichtigsten Bildungsbegriffe im Deutschen zu sammeln (150 Begriffe), die im Bildungswesen eine wichtige Rolle spielen und die sich im Allgemeinen von Ausdrücken des ungarischen Bildungssystems unterscheiden. Die Sammlung von Bildungsbegriffen, die Suche nach Äquivalenten, die Ausarbeitung von Begriffsdefinitionen und die Kennzeichnung des Kontextes wurden durchgeführt. Unser Ziel bei der Sammlung von Bildungsdaten war es, zum schulischen Erfolg der ungarisch-sprechenden Kinder in Österreich beizutragen.

Diese Inhalte werden alle ehrenamtlich durch Frau Dr. Szilvia Szoták, Linguistin und Leiterin unseres sprachwissenschaftlichen Beirates, betreut und zur Gänze von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften finanziert.

## **Weitere Projekte und Kooperationen**

- Josef Turba - Gedenkjahr:

Mitorganisation und Mitabwicklung von über zwei Dutzend öffentlichen Ereignissen des grenzüberschreitenden Josef Turba - Gedenkjahres 2022 in Kooperation mit ungarischen Projektpartnern und dem Österreichischen Schwarzen Kreuz (ÖSK). Der vor 150 Jahren geborene Oberst Josef Turba war während des ersten Weltkrieges der letzte Kommandant des „k.u.k. Infanterieregimentes Nr. 83“. Diesem Regiment gehörten sowohl Soldaten aus dem ungarischen Komitat Eisenburg, als auch unserem heutigen Burgenland an. Darunter waren auch viele Volksgruppenangehörige. Oberst Josef Turba war auch der Namensgeber der ehemaligen „Turba-Kaserne“ in Pinkafeld. Unser Institut war im Rahmen des Projektes als Sprachvermittler und Brücke zwischen den österreichischen und ungarischen Projektpartnern beteiligt.

Einige Höhepunkte des Gedenkjahres waren:

- Militärisches Gedenken in Pinkafeld vor dem Denkmal von Josef Turba unter Mitwirkung des ÖSK, des Österreichischen Kameradschaftsbundes, der Vereinigung Österreichischer Blauhelme, des Ungarischen Kameradschaftsbundes, weiterer Traditionspflegevereine sowie des Jägerbataillons 19. der Kaserne Güssing. Das Jägerbataillon sieht sich als Nachfolgeeinheit des Regimentes Nr. 83. und war einst in der Turba-Kaserne in Pinkafeld stationiert.
- Gedenken im Rahmen des Traditionstages des Jägerbataillons 19. in der Kaserne Güssing.
- 150 km Leistungstour mit dem Fahrrad durch das Komitat Eisenburg und das Burgenland, „Josef Turba militärhistorische Konferenz“ in Steinamanger, Kranzniederlegungen im Rahmen des ungarischen Heldentages in Steinamanger, Herausgabe von „Josef Turba -Gedenkbriefmarken“ durch die Ungarische Post AG, Einweihung einer renovierten Gedenkstätte in Steinamanger, Einweihung zahlreicher Gedenktafeln zu Ehren von, mit der goldenen Tapferkeitsmedaille ausgezeichneten Soldaten des Regimentes, grenzüberschreitendes Treffen der Nachfahren von Soldaten und Offizieren des Regimentes, Ausstellungseröffnung, Filmvorführung und Buchpräsentationen zum Thema, mehrere Treffen mit Vertretern des bedeutenden italienischen Traditionsverbandes „Gruppo Alpini“ (der Verband feierte 2022 sein 50. Bestandsjubiläum) in Österreich, Ungarn und Italien usw.

Weitere Aktivitäten:

- Projekt mit dem „Zivilen Informationszentrum Steinamanger (CK)“ zur Verwirklichung von grenzüberschreitenden Kooperationen auf der Basis gemeinnütziger Initiativen.
- Evaluation unseres verwirklichten transnationalen EU-Projektes (EFOP) mit dem Institut „Mustárház“ in Nyíregyháza (Ungarn) in Zusammenhang mit der Aufarbeitung von Themen bezüglich Jugendarbeit in Mittel-Osteuropa.
- Mitwirkung an der Verwirklichung eines grenzüberschreitenden Sommer-Jugendcamps der Pfarrgemeinde Unterwart bzw. Konzeption und Herausgabe eines Wandkalenders 2023 mit Zeichnungen von Kindern und Jugendlichen des Pfarrcamps.
- Kooperative Organisation der 54. Hirten- und Krippenspiele in der Wart in Zusammenarbeit mit dem „Kreis Katholischer Ungarn von Oberwart“ und dem Burgenländisch-Ungarischen Kulturverein (BUKV).
- Organisation eines Filmabends „Anno dazumal“ mit einem Zusammenschnitt von Veranstaltungen Warter Volksgruppenvereine und öffentlicher Ereignisse der vergangenen vier Jahrzehnte aus der Filmsammlung unseres Institutsarchives.
- Konzeption einer mehrsprachigen e-learning Plattform für ein Projektansuchen Anfang 2023.

## **Bibliothekarische Tätigkeiten**

- Herkömmliche bibliothekarische Tätigkeiten
- Teilnahme am Bibliotheksring für Buchausscheidungen des Bibliotheksinstitutes der Ungarischen Nationalbibliothek mit Bibliotheken in Ungarn. Ergänzung von eigenen Sammlungen sowie Einbringung eigener Ausscheidungen.
- Vermittlung von Fernleiheanfragen für in- und ausländische Bibliotheken und Privatpersonen.
- Versand von Pflichtexemplaren unserer eigenen Publikationen an in- und ausländische Bibliotheken.
- Gezielte Anschaffung von, teils wissenschaftlicher Fachliteratur, auch aus Sammlungen oder Antiquariaten für die Arbeit unserer Beiräte (sprachwissenschaftlicher Beirat, Beirat für Orts- und Regionalgeschichte u.a.).
- Teilnahme am „Mikes-Programm“ der Ungarischen Nationalbibliothek.
- Erhalt mehrerer Buchschenkungen des Ungarischen Sprachstrategischen Institutes Budapest, des „Szülőföld“-Verlages aus Steinamanger sowie der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.
- Bedienung von Publikationstausch-Vereinbarungen mit in- und ausländischen Bibliotheken und Instituten.

## **Teilnahme an Konferenzen und Tagungen**

- Internationale militärhistorische Konferenz zum Anlass des 140. Jahrestages der Gründung des k.u.k. Infanterieregimentes Nr. 83 im Rahmen des Josef Turba - Gedenkjahres in Steinamanger (Institutsleiter).
- Teilnahme an der Herbsttagung des Landesverbandes Bibliotheken Burgenland in der neu eingerichteten Landesbibliothek in Mattersburg (Institutsleiter).
- Teilnahme an der online-Konferenz „Aktuelle Themen grenzüberschreitender Kooperationen auf ziviler Ebene zwischen dem Komitat Eisenburg und dem Burgenland“ des „Zivilen Informationszentrums Steinamanger - CK“ (Institutsleiter).
- IV. Interdisziplinäre Konferenz über die Situation der Ungarn im Karpatenbecken. Institut für nationale strategische Forschung, Universität Partium, Oradea (Rumänien). Vortrag „Sprachgebrauchsgewohnheiten der ungarischen Diaspora in Österreich im Lichte der soziolinguistischen Forschung“ (Szilvia Szoták).
- Linguistische Gesprächsrunde an der Josip Juraj Strossmayer Universität in Osijek (Szilvia Szoták).
- Online-Kuratoriumssitzungen der überregionalen ungarischsprachigen Online-Zeitung [www.rolunk.at](http://www.rolunk.at).
- Zahlreiche online-Besprechungen und Sitzungen im Rahmen von kulturellen Initiativen, Projekten, Kooperationsvereinbarungen usw.

## Neue Publikationen

- UMIZ 4 KIDS Band Nr. 41: Dreisprachiges Kinderbuch „Flora, das fuchsrote Fohlen – Sári, a sárga csikó – Žuto ždribe Žaza“.
- UMIZ 4 KIDS Band Nr.42: Dreisprachiges Kinderbuch „Dinosaurier – dinoszauruszok – dinosaur“.
- Fünfsprachiges Hörbuch zum Kinderwörterbuch Nr.39
- Fünfsprachiges Hörbuch zum Kinderwörterbuch Nr.40
- Ortsgeschichtlicher Jubiläumsband „40 Jahre Theaterverein Unterwart – 40 éve Alsóóri Színjátszóegyesület“

In Zusammenhang mit unseren Kinder- und Hörbüchern bedanken wir uns beim „Kroatischen Kulturverein (HKD)“ in Oberwart und dem „Hianzenverein“ in Oberschützen für ihre tatkräftige Mithilfe bei der Verwirklichung der Projekte!

## Sonstige Tätigkeiten

- Beschäftigung von zwei Mitarbeitern in den Bereichen Buchhaltung und Projektassistenz.
- Beratung von vorwissenschaftlichen Arbeiten von zwei Schülern des Zweisprachigen Bundesgymnasiums Oberwart.
- Beratung von Diplomarbeiten von zwei Studenten (Universität Sopron und Universität Debrecen)
- Betreuung der Forschungstätigkeiten des japanischen Professors Dr. Oshima Hajime.

## Empfang von Gruppen und Einzelpersonen

- Besuch einer 14-köpfigen Gruppe einer Fahrrad-Leistungstour im Rahmen des Josef Turba - Gedenkjahres.
- 28 Teilnehmer einer Reisegruppe aus Sopron.
- Besucher aus Steinamanger, Kőszeg, Pilisvörösvár, Gazdagrét (Buda), Szentendre, Székesfehérvár, Veszprém, Zalaegerszeg, Keszthely, Kaposvár, Pécs, Maribor u.v.a.
- Interessenten des „Lebenswart“ Rad- und Wanderweges u.v.a.

## Bauliche, infrastrukturelle und administrative Maßnahmen

- Einbau einer (wandseitig eng nach außen öffnenden) Stahl-Sicherheitstüre der Widerstandsklasse RC 4+ im Dachgeschossbereich des Kulturhauses „Alte Schule“ (Fachbibliotheks- und Archivbereich), Stahlsicherung des Türrahmens und des Überlagers. Des Weiteren elementare Verstärkung der Einbruchssicherheit der Dachgeschossfenster der Institutsräumlichkeit.
- Energetische Dämmungsmaßnahmen für die externe Lagerräumlichkeit unseres Institutes im Dachgeschossbereich des Kulturhauses „Alte Schule“.
- Austausch („Upgrade“) der Netzwerkverkabelung unseres Institutes von CAT5 zu CAT6+, es wurden über 400 Meter Kabel verlegt.
- Montage von Wand- und Regalpaneel-Elementen im Fachbibliotheks- und Archivbereich unseres Institutes zur besseren Gliederung, Ordnung und Abgrenzung von Bibliotheks- und Archivmaterialien.
- Diverse Kleinreparaturen und Funktionswiederherstellungen von Gebäude- und Einrichtungsbestandteilen.
- Ankauf eines Outdoor-Projektors und einer windsicheren Outdoor-Leinwand (6 Meter Diagonale) zur Programmgestaltung bei Standpräsenzen und Veranstaltungen im Außenbereich.
- Ankauf eines robusten Outdoor-Zeltes für Standpräsenzen und veranstaltungsbezogener Außenbereichsverwendung.
- Ankauf eines geschlossenen PKW-Deckelanhängers zum Transport von Stand-, Stück-Behelfs- und Programmgut.
- Nachdruck von verschiedenen Publikationen unserer Beiräte für Kindergartenpädagogik sowie Orts- und Regionalgeschichte.

---

Anmerkung: Aufgrund der Fülle unserer Tätigkeiten ist diese Zusammenstellung nicht mit dem Anspruch der Lückenlosigkeit, sondern der leichten Überschaubarkeit zusammengestellt worden.

---

**UMIZ**



Ungarisches Medien- und Informationszentrum  
Magyar Média- és Információs Központ  
7502 Unterwart / Alsóór Marienplatz / Mária tér 3  
Tel: +43 676 9440 777  
E-mail: [office@umiz.at](mailto:office@umiz.at); [umizmail@gmail.com](mailto:umizmail@gmail.com)  
Homepage: [www.umiz.at](http://www.umiz.at)